Маркелова Анастасія Андріївна, старший викладач відділу мовної підготовки Національної академії прокура&shy;тури України: &laquo;Перекладацька інтерпретація етносимволіки в поезії українських шістдесятників&raquo; (10.02.16 - пере- кладознавство). Спецрада Д 26.001.11 в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шев&shy;ченка МОН України

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Міністерство освіти і науки України

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Міністерство освіти і науки України

Кваліфікаційна наукова

праця на правах рукопису

ДИСЕРТАЦІЯ

МАРКЕЛОВА АНАСТАСІЯ АНДРІЇВНА

УДК (043.3) 81’255=161.2=111:821.161.2-1.09 “196”

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ЕТНОСИМВОЛІКИ В

ПОЕЗІЇ УКРАЇНСЬКИХ ШІСТДЕСЯТНИКІВ

10.02.16 – Перекладознавство

Подається на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Дисертація містить результати власних досліджень.

Використання ідей, результатів і текстів інших авторів мають посилання на

відповідне джерело

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.А. Маркелова

Науковий керівник Коломієць Лада Володимирівна, доктор філологічних

наук, професор

Київ – 2019

ЗМІСТ

ВСТУП………………………………………………………………………..….14

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ

ЕТНОСИМВОЛІКИ У СВІТЛІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА........................24

1.1. Етносимвол в етнолінгвістиці, конгнітивістиці, лінгвокультурології як

об’єкт перекладознавства...........………………………………………………..30

1.2. Параметризація етносимволу і суміжних понять з огляду

перекладознавства («символ», «міф», «архетип»)…………………………….40

1.3. Феномен шістдесятницва в етнонаціональному культурно-мистецькому

просторі…………………………………………………………..........................46

Висновки до розділу 1…………………………………………………………...65

РОЗДІЛ 2. ЕТНОСИМВОЛІЧНИЙ ЗМІСТ ПОЕЗІЇ УКРАЇНСЬКИХ

ШІСТДЕСЯТНИКІВ ТА ЙОГО ВІДТВОРЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ

ПЕРЕКЛАДАХ………………………………………………………………….67

2.1. Значення образу Тараса Шевченка у поезіях українських шістдесятників

та його перекладацька інтерпретація…………………………………………...78

2.2. Етносимволіка солярного характеру………………………………………84

2.3. Етносимволіка зоонімічного характеру……………..…………………….99

2.4. Етносимволіка рослинного характеру........................................................112

2.5. Етносимволіка кольоронімічного характеру.............................................121

Висновки до розділу 2.........................................................................................143

РОЗДІЛ 3. ПРИНЦИПИ ВІДТВОРЕННЯ ЕТНОСИМВОЛІКИ ПОЕЗІЇ

ШІСТДЕСЯТНИКІВ У ПЕРЕКЛАДІ............................................................146

3.1. Етносимвол як об’єкт перекладацької інтерпретації: варіативність

перекладацьких рішень.......................................................................................146

3.2. Транскультурні межі перекладацької інтерпретації сакральноміфологічного та вітаїстичного змістів етносимволіки у поетичному

перекладі...............................................................................................................158

13

3.3. Хибнотлумачення та звужене тлумачення (з випрозоренням одного зі

значень) церковно-релігійної та мортальної етносимволіки у

перекладі...............................................................................................................171

Висновки до розділу 3………………………………………………………….183

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ……………………………………………………..184

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…………………………………...187

ДОДАТКИ……………………………………………………………………...189

ЗАГАЛЬНІВИСНОВКИ

Проведенедослідженнядозволяєзробититаківисновки

Етносимволічнийзмістпоезіїопредметнюєеклетичні

багатоплановісолярнізоонімічнірослиннікольоронімічнімортальні

вітаїстичнісакральноміфологічніцерковнорелігійніпершообрази

індивідуальноавторськемаркуванняякихсвідчитьпровзаємопроникнення

етнонаціональноготазагальнолюдськоговитоківРезультатомпроведеного

перекладознавчогодослідженняетносимволікипоетичнихтекстів

українськихпоетівшістдесятниківсталоз’ясуванняособливостей

функціонуванняетносимволівупоетичномуджерельномутекстіта

перекладіатакожможливостейперекладацькоговідтворення

етносимволічногозмісту

Особливоважливимидлявідтворенняетносимволікипершотвору

єтакічинники

індивідуальноавторськаінтерпретаціяперекладачавмежахякої

коженперекладачрозширюєсимволічнігоризонтипоетичногомовлення

автораякехарактеризуєтьсясамобутністютаетнічносимволічним

навантаженнямобразів

інтуїтивнакомпетенціяперекладачаякавідображає

індивідуальнийкультурологічнийдосвід

позиціяперекладачащодоінтерпретаціїетносимволів

Диференційнийпідхідєневід’ємноюскладовоюсудженьпроадекватне

відтворенняетносимволікиуперекладіЗапропоновананамидиференціація

перевираженьзмістукожногоетносимволууможливлюєпошуки

максимальноцілісноговідтворенняетносимволікиоригіналуізврахуванням

різнихінтерпретативнихпідходівперекладачів

Позиціяперекладачащодовідтворенняетносимволікиможе

бутипасивноюактивноюПасивнапозиціяперекладачапризводитьдо

нехтуванняцілісноїметафоричноїкартинипершотворуіпроявляєтьсячасом

унеуважностідоінтелектуальногозадумуавторатаасоціативноалюзивного



підтекстутворуабожінеспроможностічинебажаннівідтворитицейзадум

Дляперекладачазпасивноюпозицієютакожасоціативноалюзивний

підтексттворунеєпріоритетнимНехтуванняетнокультурнимпотенціалом

поетичнихобразівпроявляєтьсячерез

семантичнізсувиякінівелюютьетносимволікупершотворуна

суспільнокультурномурівні

вилучення

нейтралізаціюконкретнихетносимволів

Активнапозиціяперекладачаформуєумовидлятлумачення

асоціативнихсмислівприсутніхупоетичномутекстіетносимволівзїх

подальшимвикористаннямутекстахперекладівЗанадтоактивнапозиція

якаоприявлюєтьсяунадмірномувикористанніприйомуописовогоперекладу

таперекладацькогокоментаря

Пов’язавшиконкретніетносимволизвідповіднимиобразамита

кольорамияктакіщоасоціативновзаємодоповнюютьсямиздійснили

кількіснийаналізавторськихобразнометафоричнихпроявіветносимволівяк

невід’ємнихелементівсуцільногоісуголосногоавторськоготексту

Результатомнашихпідрахунківєтакіданіщодовідтворенняетносимволів

відтвореніповністю

відтворенізнезначнимитрансформаціямимікрообразноїструктури



витлумаченізвуженозвипрозореннямлишеодногопевного

значення

вилучені

Заумовиприйомувіднайденняконтекстуальноговідповідникаа

такождослівногоперекладуувипадківдопершотворудодаютьсянові

образносмисловівідтінкиЦеспричинюєякзгасанняетнокультурного

потенціалузоонімічнихрослиннихтвариннихкольоронімічнихобразіву

вихіднихтворахтакіїхнейтралізаціюяказалишаєцільовогочитачабез

миттєвогоемоційноінтелектуальноговідгуку



Труднощівідтворенняетносимволівполягаютьупершучергув

неможливостіорганічногофункціонуваннялінгвокогнітивноадаптованого

символувмовііншокультурногосередовищаОбмеженийвласними

інтерпретативнимиможливостямиперекладачякпершочитачвимушений

неминучебалансуватиміжіндивідуальноавторськимтауніверсальним

досвідомстворюватиінтертекстуальнийрезонансдляавторськогоголосуна

ґрунтінаціональноїтрадиціїцільовоїмови

Передумовоюдляадекватноговідтворенняетносимволує

увиразненняперекладачемйогоконтекстуальнорелевантнихзначень

актуальнихдляангломовноїлінгвокультуриатакожуникнення

смислоспрощеньетносимволуУцьомуракурсінезбігиусприйняттіта

інтерпретаціїетносимволіврослинноготвариногосолярногота

кольоронімічногохарактеріввукраїнськійтаанглійськійлінгвокультурах

зобов’язуютьперекладачадоактивногопошукурішеньщодоподоланняцих

незбігів

Урезультатізіставноголінгвостилістичноготакомплексного

компаративногоперекладознавчогоаналізутекстівпершотворівтаїх

англомовнихперекладівбулоокресленоперекладацькийінструментарій

відтворенняетносимволівНайчастішебуливикористанітакіприйоми

віднайденнясловниковоговідповідникавіднайденняконтекстуального

відповідникадослівнийперекладконкретизаціягенералізаціямодуляція

Опрацьованийуходінашогодослідженняпрактичнийматеріал

тазробленітеоретикометодологічнівисновкивідкриваютьподальші

перспективидлязбагаченняосвітньометодологічноїпрограмноїбазирізних

філологічнихдисциплінзокремаперекладознавстватакиминовими

курсамиякЕтносимволікаіперекладАнгломовніперекладитворів

українськихпоетівшістдесятниківтощо